

BYZANTINE NOTATION VERSION

**HOLY WEEK - EASTER HYMNAL
IN MODERN ENGLISH**

VOLUME 3

**THE MATINS OF HOLY WEDNESDAY
(The Bridegroom Service)**

Sung on Holy Tuesday Evening in Anticipation

A Companion to the Service Book
ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ - ΠΑΣΧΑ
HOLY WEEK - EASTER

A New English Translation
by Father George L. Papadeas

Published by Patmos Press
P. O. Box 350792
Palm Coast, Florida 32135-0792

www.patmospress.com

Music Adapted from the Greek Hymnal of John Sakellarides
by Nancy and Stanley Takis

Copyright © 2024 by New Byzantium Publications

www.newbyz.org



HOLY WEDNESDAY MATINS

The page numbers in parentheses correspond to the locations in the Holy Week and Easter Services Book by Father George Papadeas.

+ + +

(P. 73. Opening prayers and Psalms are read.

Intone the short responses in the service, such as "Kyrie, eleison," "Si, Kyrie," "Amen," etc. on the fundamental tone established by the priest.)

THE ALLELUIAS

(p. 85)

4th Plagal Tone. From Γα. Ἦχος λ π δ ι ε

Verse: From the early nightwatch my spirit seeks You, O Lord, for You commandments are a light on the earth.

Verse: Learn righteousness, you who dwell upon the earth.

Verse: Envy shall seize upon an untaught people, and now fire shall consume the adversaries.

Verse: Bring more evils upon them, O Lord, bring more evils upon those who are vainglorious on earth.

(Continue immediately to next page.)

TROPARION

4th Plagal Tone from Γα.

Ἦχος λ π δ̣ —

(p. 86)

B e - hold, the Bride - groom comes in the midst of the night, and
 bles - sed is the ser - vant whom He shall find vig - i - lant, and a - gain,
 un - worth - y is he whom He shall find heed - less. Be - ware, there - fore,
 O my soul, lest you be borne down with sleep. lest you be giv -
 en up to death and lest you be shut out from the King - dom. Where - fore rouse
 your - self cry - ing out: Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly are You, our God!
 * Through the pow - er of Your Cross, save us.

* On the third time, go to the ending below:

Through the The - o - to - kos have mer - cy on us

(P. 86. Intone short responses.)

(K↓)
x **T** he har - lot, in her grief, called___out to You, x O com - pas - sion -
 ate Lord, and fer - vent - ly dried___Your sa - cred feet___with the hair___of her head;
 and from the depths___of her heart___she groaned: x "Cast me not___out, nei -
 ther ab - hor me, x O my God;___but re - ceive_____me in my re - pent -
 ance and save me, x for You a - lone are Mer - ci - ful." x

(P. 88. Intone short responses.)

(The Gospel Lesson and Psalm 50 are read, followed by more short responses.)

THE CANON

Ode 3. 2nd Tone. Hard Chromatic. Πα.

(p. 92)

Ἦχος Πά

π **Y**ou have ed - i - fied me on the rock of faith. π You have o - pened wide my
 mouth a - gainst my en - e - mies; π for my spir - it has re - joiced in sing - ing:
 "There is none Ho - ly as our God Δ and there is none right - eous, save You, O Lord." π
π **G**lo - ry to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spir - it. π
π **I**n vain, the coun - cil of the law - less men is as - sem - bled π and in a per -
 verse man - ner a - gree___to de - clare You, the De - liv - er - er, con - demned,
 to Whom we sing: "You are our God, and there is none Ho - ly, save You, O Lord." π

⁶ Now and ev - er and to the Ag - es of Ag - es. A - men.

⁶ The ar - bi - trar - y coun - cil of law - less men con - venes, with a God -
 fight - ing spi - it, to put to death as in - ex - pe - di - ent the right - eous Christ,
 to Whom we sing: "You are our God, and there is none Ho - ly, save You, O Lord."

Katavasia

⁶ ⁽⁷⁾ You have ed - i - fied me on the rock of faith. ⁶ You have o - pened wide
 my mouth a - gainst my en - e - mies; ⁶ for my spir - it has re - joiced in sing -
 ing: ⁶ "There is none Ho - ly as our God ⁶ and there is none right - eous, save
 You, O Lord."

(P. 93. Intone short responses.)

(P. 94. The Kontakion, Oikos, and Synaxarion are read.)



Ode 8. 2nd Plagal Tone. Πα.

(p. 95)

When the ty-rant's or - der pre - vailed the fur - nace was fired sev - en - fold. In it, the Chil - dren were not burned; but tram - pling un - der foot the King's de - cree, they cried out: "All the works__ of the Lord praise the Lord and ex - alt__ Him for - ev - er."

Glo - ry to You, our God, glo - ry to You.

The wom-an, O Christ, poured out the pre-cious myrrh on Your ex - alt - ed, Di - vine, and awe - some Head; and touched Your most pure feet with her de - filed__ hands, cry - ing out: "All the works__ of the Lord praise the Lord and ex - alt__ Him for - ev - er."

We glo - ri - fy Fa - ther, Son, and Ho - ly Spir - it, the Lord.

She who was im - mersed in sin, washed the feet of the Cre - a - tor with her tears, and dried them with her hair. She was for - giv - en for all that she had com - mit - ted in her life, and cried a - loud: "All the works__ of the Lord praise the Lord and ex - alt__ Him for - ev - er."

Now and ev - er and un - to the Ag - es of Ag - es. A - men.

The grate ful wom - an was ran - somed from her sins through the sav - ing Love of God and a foun - tain of tears. Washed clean by her con - fes - sion, she was not a - shamed, but cried a - loud: "All the works of the Lord praise the Lord and ex - alt Him for - ev - er."

Katavasia

We praise, we bless, and wor - ship the Lord

When the ty - rant's or - der pre - vailed, the fur - nace was fi - red sev - en - fold. In it, the Chil - dren were not burned; but tram - pling un - der foot the King's de - cree, they cried out: All the works of the Lord praise the Lord and ex - alt Him for - ev - er."

(The censuring begins for the Megalynarion.)

Ode 9. 2nd Plagal Tone. Πα.

(7)
 (p. 96) Come, let us with pure souls and blame-less lips mag-ni-fy the un-de-
 filed__ and All-pure Moth-er of Em-ma-nu-el; of-fer-ing through her, to
 Him, Who was born of her, this prayer: "Spare our souls, O Christ our God, and
 save us."

Glo-ry to You, our God, glo-ry to You.

Showing him-self un-grate-ful, en-vi-ous, and cun-ning, Ju-das cal-cu-
 lates the God-worth-y Gift, by which a debt__ of sins__ was for-giv-en;
 and as a knave, he ex-ploit-ed the Di-vine fa-vor. Spare our souls,
 O Christ our God and save us.

Glo-ry to the Fa-ther and to the Son and to the Ho-ly Spir-it.

Go-ing to the law-less ru-lers, he says: "What will you give me,
 and I will de-liv-er to you the Christ__ whom you want and seek?" From
 the clos-est bond with Christ, Ju-das is drawn a-way by gold, Spare our souls, O
 Christ our God, and save us.

Now and ev - er and to the Ag - es of Ag - es. A - men.

O blind and im - plac - a - ble av - a - rice! How is it that you for - got what You have been taught, that you are a soul, whose worth the world_ does not e - qual? For you, O be - tray - er, in de - spair hanged your - self_ by the neck. Spare our souls, O Christ our God, and save us.

Katavasia

Come let_ us_ with pure souls_ and_ blame_ less lips_ mag - ni - fy the un - de - filed_ and All - pure_ Moth - er of Em - ma - nu - el, of - fer - ing_ through_ her, to Him_ Who was born of_ her, this prayer: "Spare_ our souls, O Christ our God_ and_ save_ us."

(P. 97. Intone short responses.)

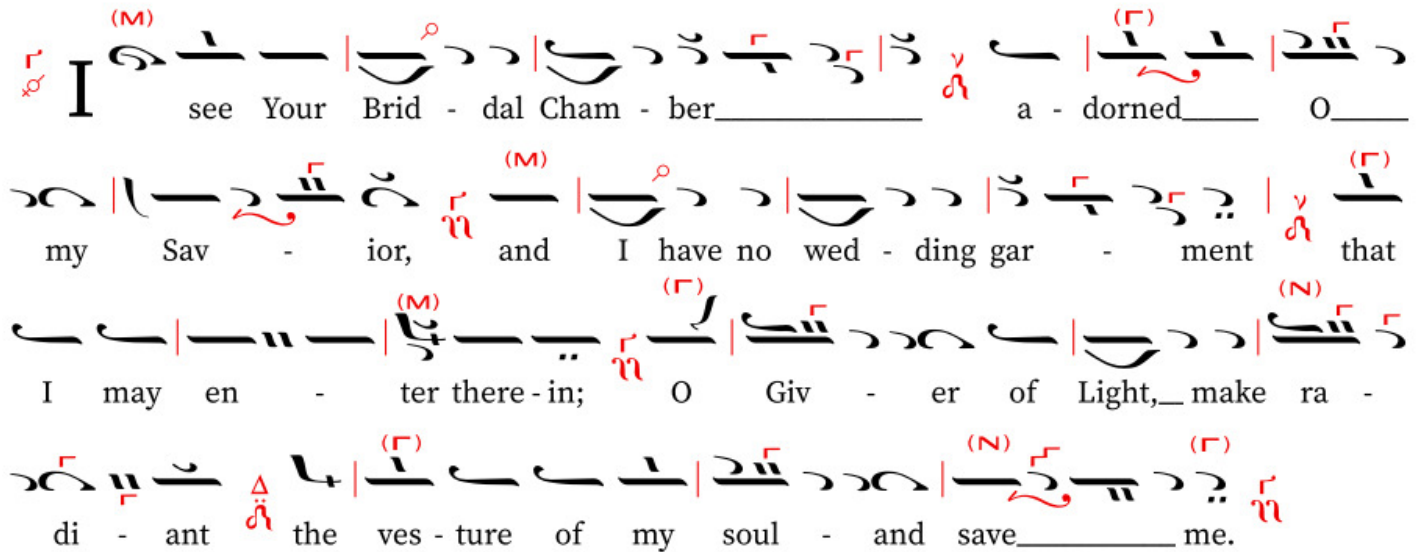
EXAPOSTEILARION

(Chant three times)

3rd Tone. Γα.

(p. 98)

Ἦχος ἦ Γα



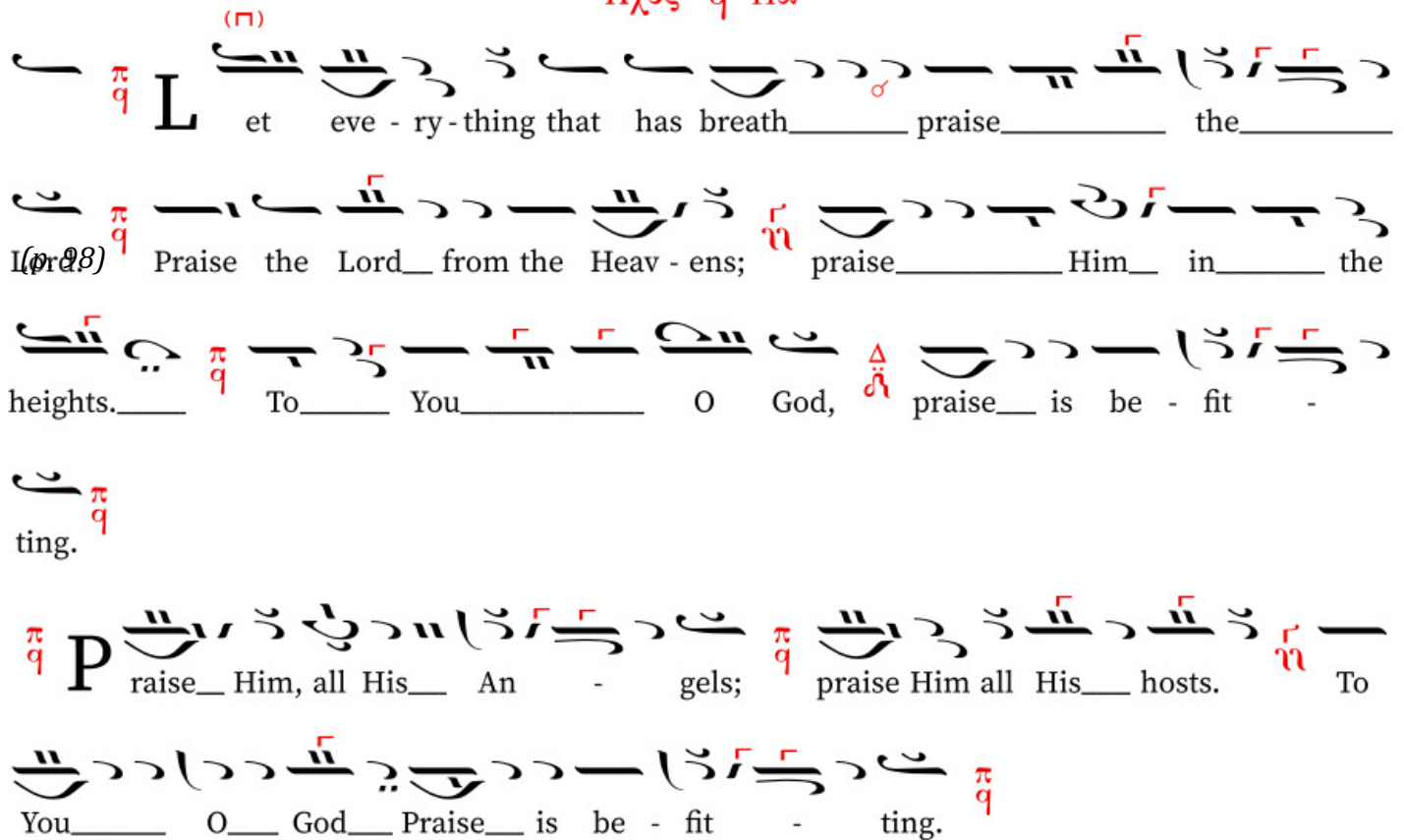
 I see Your Brid - dal Cham - ber a - dorned O
 my Sav - ior, and I have no wed - ding gar - ment that
 I may en - ter there - in; O Giv - er of Light, make ra -
 di - ant the ves - ture of my soul - and save me.

PRAISES

1st Tone. Πα.

(p. 98)

Ἦχος ἦ Πα



 Let eve - ry - thing that has breath praise the
 Lord from the Heav - ens; To You O God, praise
 Him, all His An - gels; praise Him all His hosts. To
 You O God Praise is be - fit - ting.

1st Idiomelon. 1st Tone. Πα.

2nd Idiomelon. 1st Tone. Πα.

give - ness_____ to_____ us, You Who_ suf - fered for___ us,

and_____ save_____ us.

3rd Idiomelon. 1st Tone. Πα.

Praise Him with cymbals and chorus; praise_ Him with strings___ and_____ pipe.

While the sin - ful___ wom - an was of - fer - ing the___ myrrh,___ the

Dis - ci - ple was mak - ing___ terms with the law - less;

she re - joiced in emp - ty - ing out that, which was pre - cious; he___

has - tened to sell_____ Him, Who was a - bove_____ all_____

price. She_____ ac - knowl - edged the Mas - ter, he___ sev - ered him - self

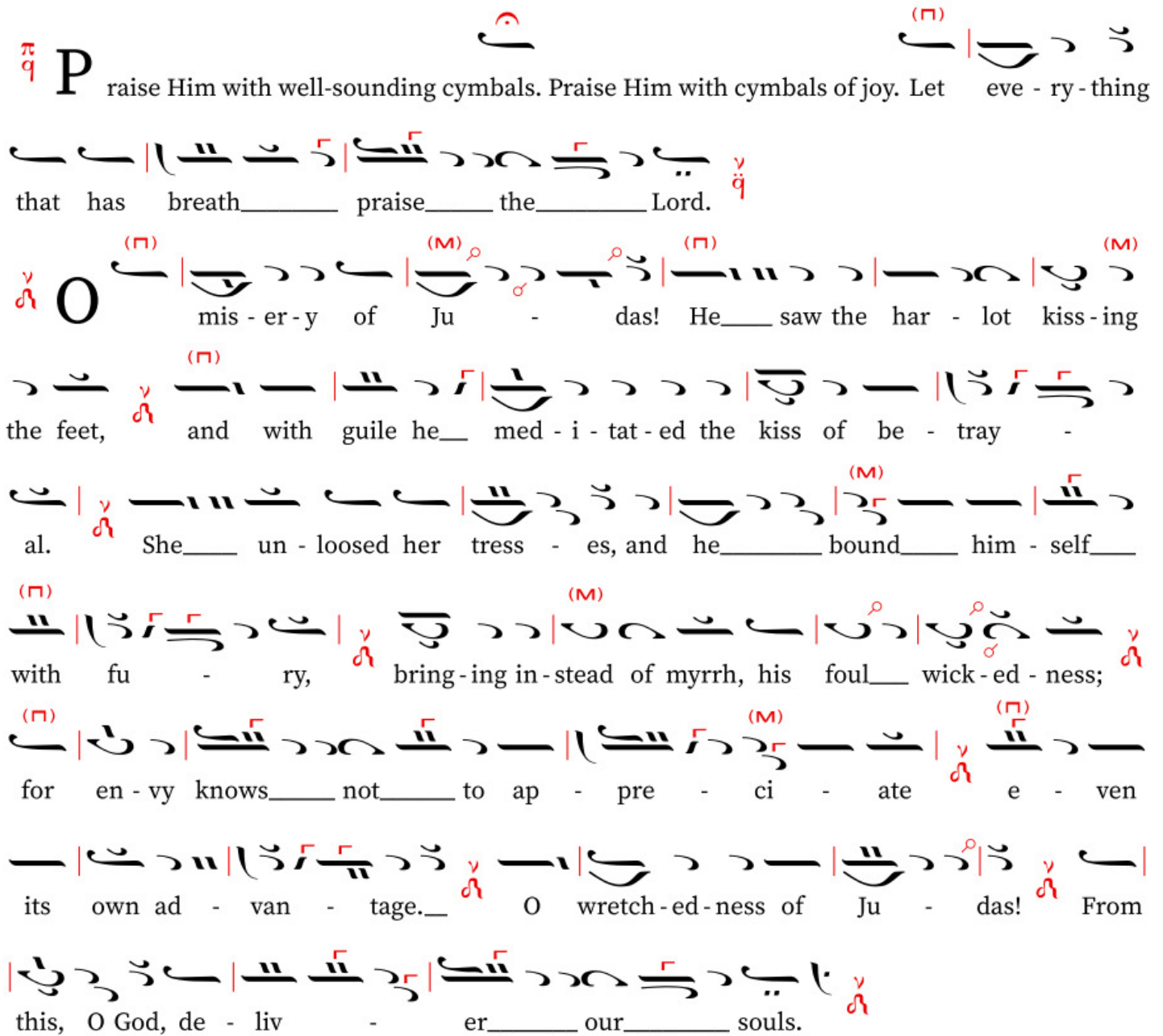
from the Mas - ter; she was set free, and Ju - das be - came a slave to the en -

- e - my. Mon - strous was his cal - lous - ness! Great___ was

her re - pent - ance! Grant me this al - so, O Sav - ior,

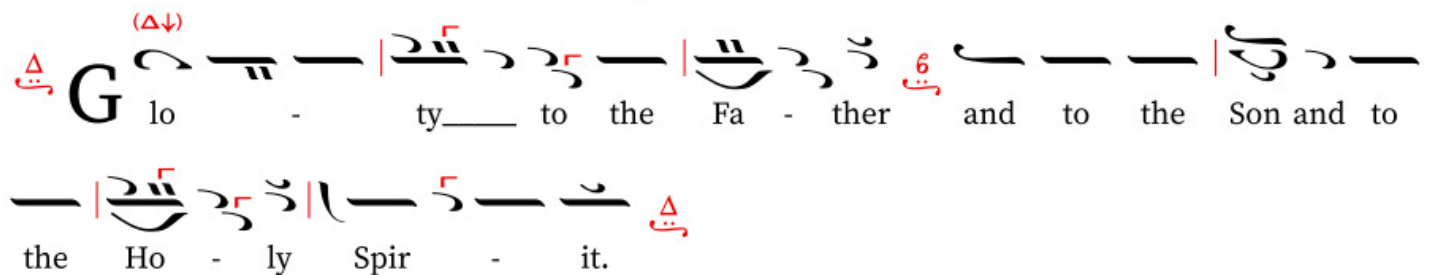
Who suf - fered for us, and_____ save_____ us

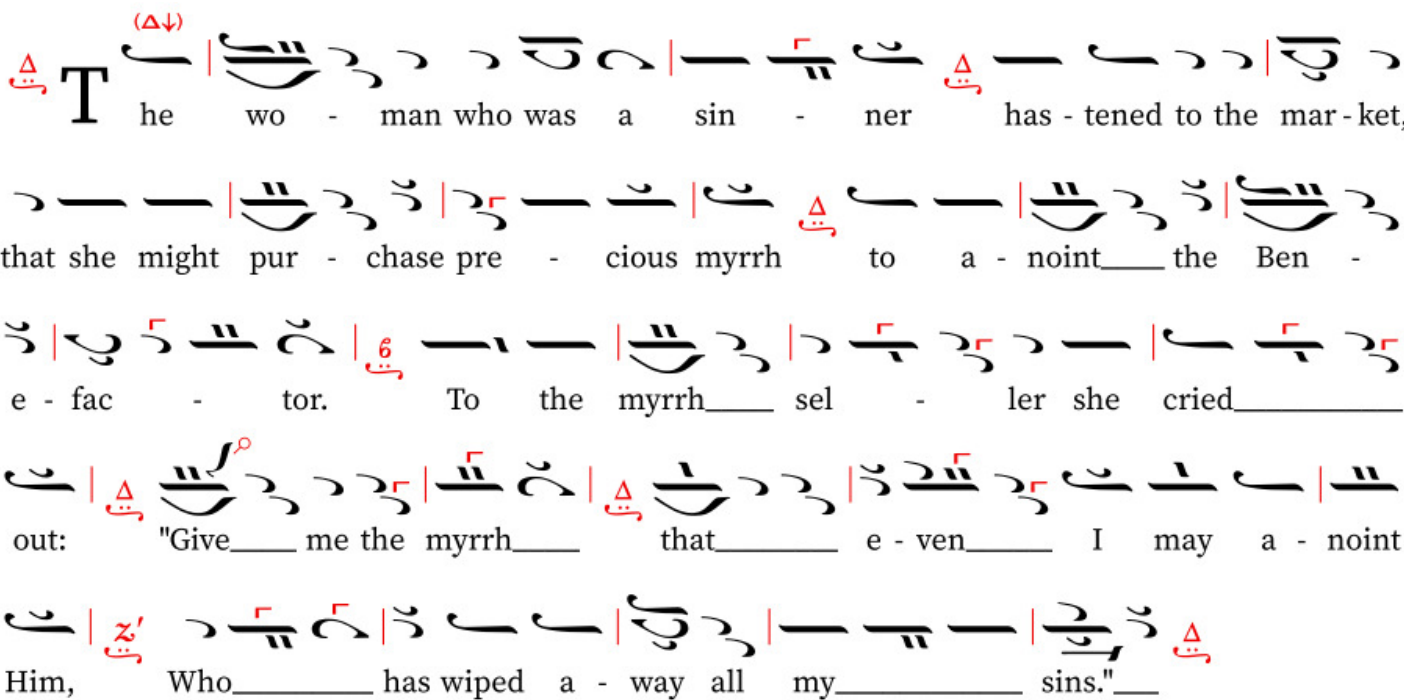
4th Idiomelon. 1st Tone. Πα.


Πraise Him with well-sounding cymbals. Praise Him with cymbals of joy. Let eve - ry - thing that has breath praise the Lord. **Ο** mis - er - y of Ju - das! He saw the har - lot kiss - ing the feet, and with guile he med - i - tat - ed the kiss of be - tray - al. She un - loosed her tress - es, and he bound him - self with fu - ry, bring - ing in - stead of myrrh, his foul wick - ed - ness; for en - vy knows not to ap - pre - ci - ate e - ven its own ad - van - tage. O wretch - ed - ness of Ju - das! From this, O God, de - liv - er our souls.

Doxasticon. 2nd Tone. Δι.

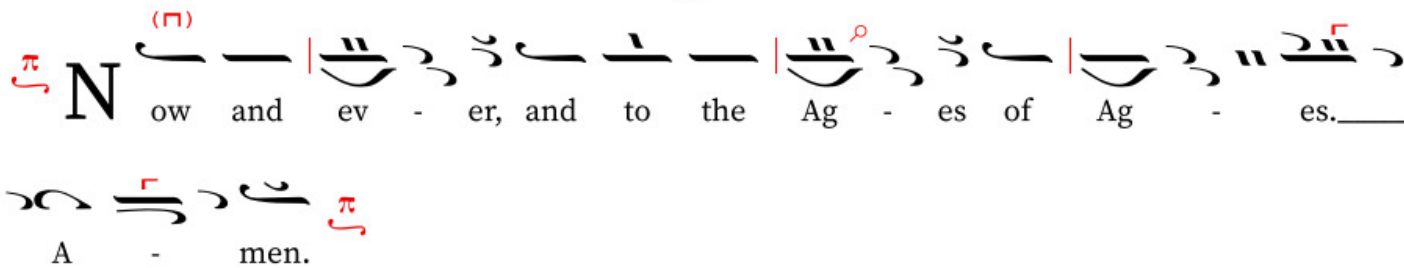
Ἕχος Δι

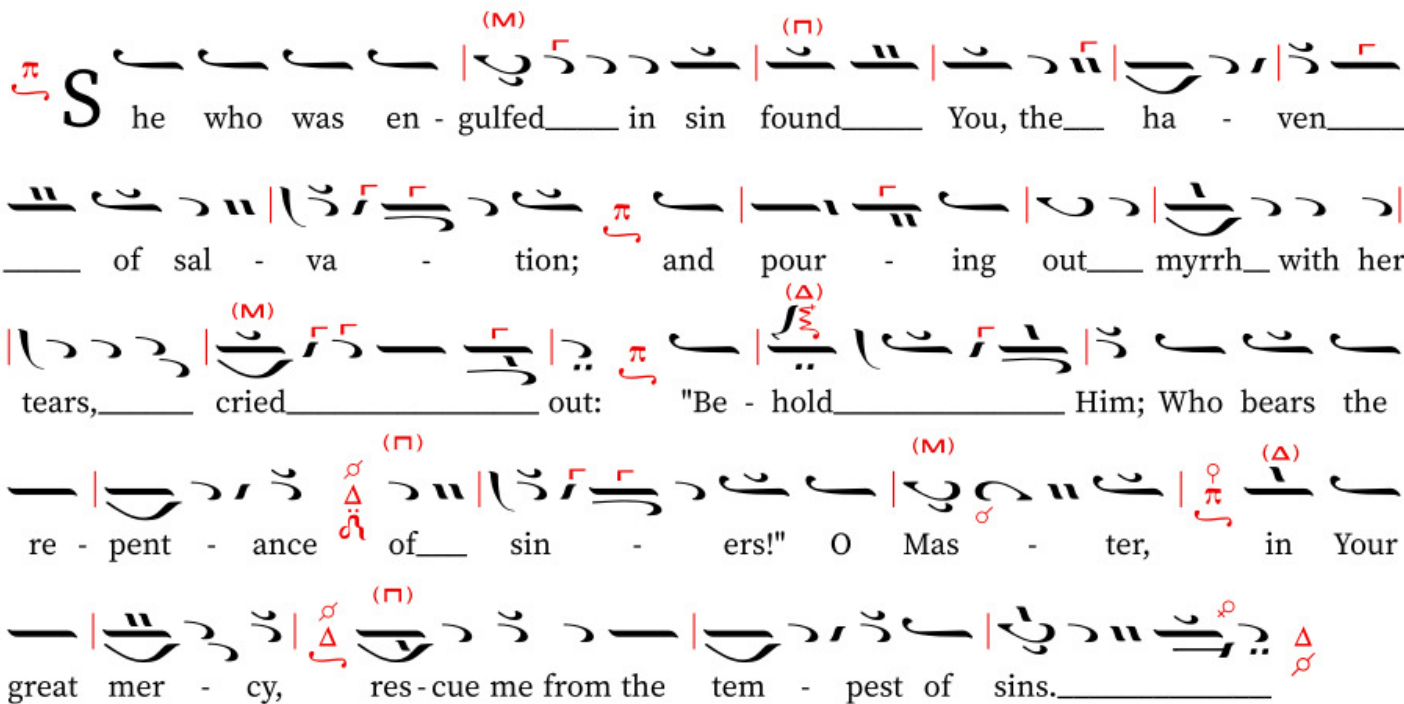

Γlory to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spir - it.


 The wo - man who was a sin - ner has - tened to the mar - ket,
 that she might pur - chase pre - cious myrrh to a - noint the Ben -
 e - fac - tor. To the myrrh sel - ler she cried
 out: "Give me the myrrh that e - ven I may a - noint
 Him, Who has wiped a - way all my sins."

2nd Plagal Tone

Ἦχος λ π Πα


 Now and ev - er, and to the Ag - es of Ag - es.
 A - men.

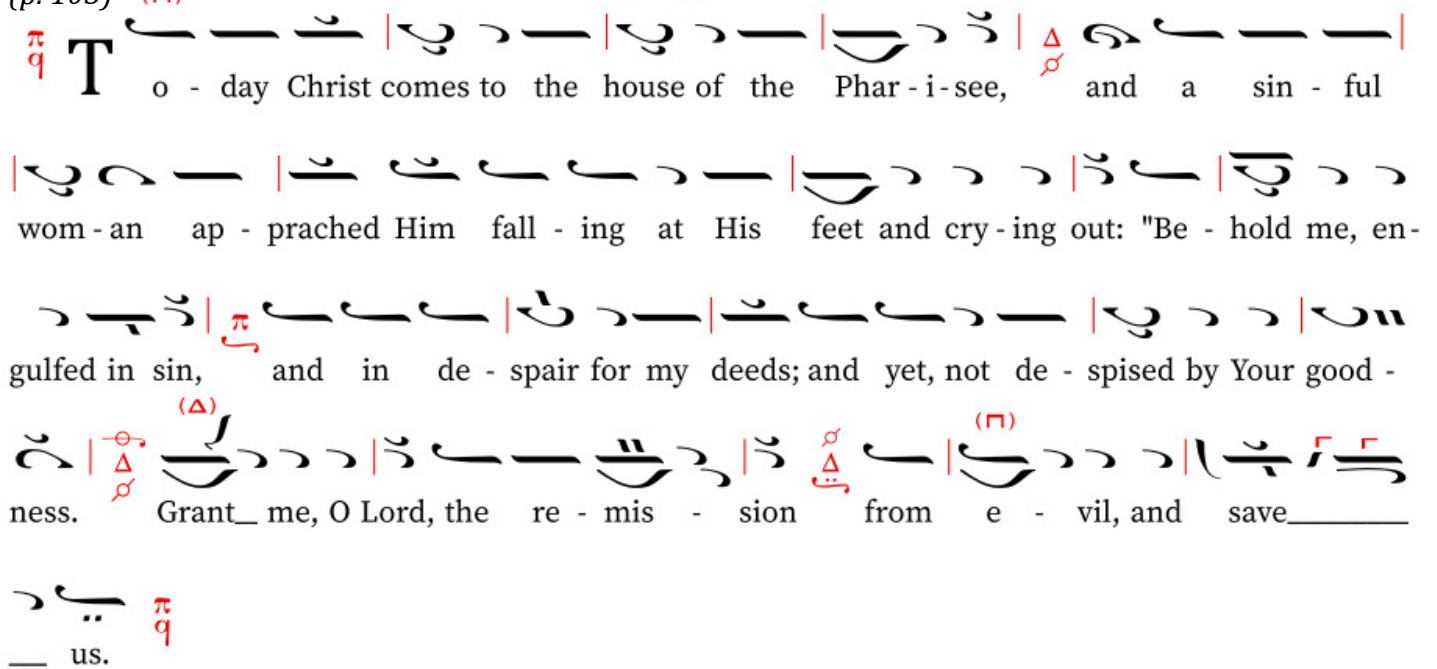

 She who was en - gulfed in sin found You, the ha - ven
 of sal - va - tion; and pour - ing out myrrh with her
 tears, cried out: "Be - hold Him; Who bears the
 re - pent - ance of sin - ers!" O Mas - ter, in Your
 great mer - cy, res - cue me from the tem - pest of sins.

APOSTICHA

1st Idiomelon. 2nd Plagal Tone. Πα.

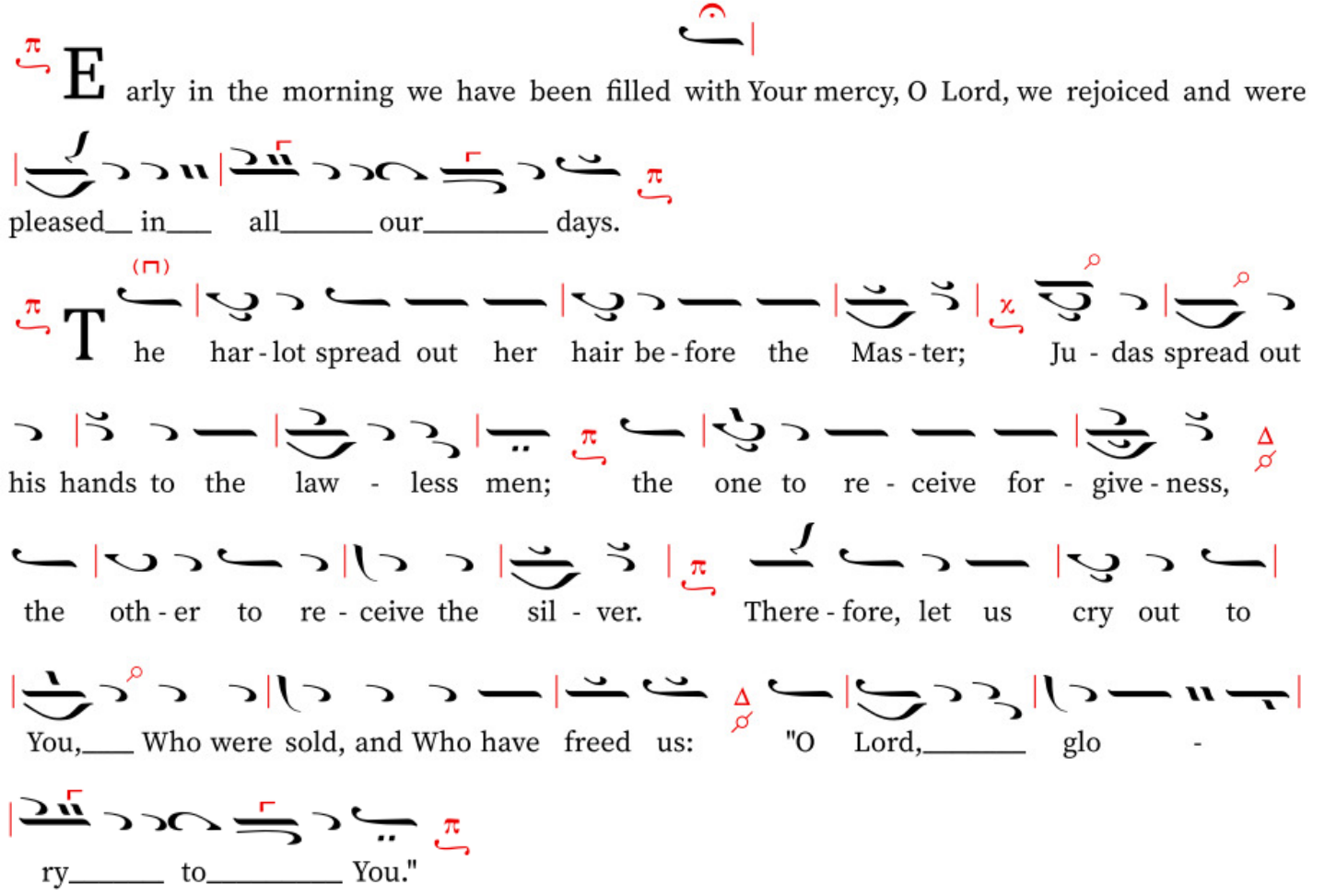
Ἦχος λ π Πα

(p. 103) (π)



 To - day Christ comes to the house of the Phar - i - see, and a sin - ful
 wom - an ap - prached Him fall - ing at His feet and cry - ing out: "Be - hold me, en -
 gulfed in sin, and in de - spair for my deeds; and yet, not de - spised by Your good -
 ness. Grant me, O Lord, the re - mis - sion from e - vil, and save
 us.

2nd Idiomelon. 1st Plagal Tone. Πα.



 Early in the morning we have been filled with Your mercy, O Lord, we rejoiced and were
 pleased in all our days.
 The har - lot spread out her hair be - fore the Mas - ter; Ju - das spread out
 his hands to the law - less men; the one to re - ceive for - give - ness,
 the oth - er to re - ceive the sil - ver. There - fore, let us cry out to
 You, Who were sold, and Who have freed us: "O Lord, glo -
 ry to You."

3rd Idiomelon. 2nd Plagal Tone. Πα.

We rejoiced in the days You humbled us; the years in which we saw afflictions; look upon

Your servants and Your works, and guide__ their__ child - dren.

Asin - ful and de - filed wom - an drew near to You, O Sav - ior, and
 poured__ out__ tears up - on__ Your feet, pro - claim - ing Your pas - sion. "How
 can I look up - on You, O Mas - ter? For You, in - deed, have come to save__
 the__ har - lot. You Who raised__ Laz - a - rus from the tomb__ aft -
 er four days, raise__ me out of the depths, who is dy - ing; ac - cept
 me, the wretch - ed one, O Lord, and__ save__ me."

4th Idiomelon. 2nd Plagal Tone. Πα.

May the spender of the Lord our God be upon us, and may He direct the works of our

hands; even the work of our hands__ may__ He__ di - rect.

She who was in de - spair for her life, with her e - vil ways
 well known, hold ing the myrrh, came to You cry - ing out: "You, Who were born
 of a Vir - gin, re - ject__ me not, the har - lot; dis - re - gard__ not my tears,

You, Who are the joy_____ of the A - gels; but, O____ Lord
 through Your great Mer - cy, re - ceive me in re - pent - ance, whom,
 as a sin - ner, You did not cast_____ out."

The Troparion of Kassiani

Melody by N. Takis. A shorter English version is on page 47.

Doxasticon. 4th Plagal Tone. Nη.

(p. 104)

Ἦχος λ̣ ρ̣ Νη

G lo - ry to the Fa - ther and to the Son, and to the Ho - ly Spir -
 it. Now and ev - er and un - to the Ag - es of Ag - es. A - men.
 The wom - an who had fall - en in - to man - y__ sins,__
 per - ceive - ing your di - vin - i - ty, O____ Lord, as - sumes__ the
 role____ of a myrrh____ bear - er, and la - ment -
 ing, she brings__ the____ myrrh be - fore__ Your bur - i - al. "Woe__
 to me,"__ she__ cries. "For me, night__ is an ec - sta - sy of
 ex - cess, dark and__ moon - less and full of sin -
 ful__ de - sires.____ Re - ceive the foun - tain of my__ tears You who

gath - er in - to clouds the wa - ters of the sea. In - cline to
 the groan - ings of my heart You who in your in - ef - fa -
 ble con - de - scen - sion bowed down the heav - ens.
 I will em - brace and kiss Your sa - cred feet and wipe
 them a - gain with the tress - es of my hair, the feet at whose sound, Eve
 hid her - self in fear, when she heard Your foot - steps while You
 were walk - ing in Par - a - dise at twi - light. O
 my Sav - ior, who saves my soul, who can ev - er track down the
 mul - ti - tude of my sins and the depths of Your judg - ment?
 Do not dis - re - gard me, Your ser - vant, You, whose mer -
 cy is bound - less."



(P. 105. The ending prayers are read. Intone short responses.)

END OF SERVICE

A Shorter Version of the Troparion of Kassiani

Doxasticon. 4th Plagal Tone. Nη.

N. Takis

(p. 104) (N)

G lo - ry to the Fa - ther and to the Son, and to the Ho - ly Spir - it.

Now and ev - er and to the Ag - es of Ag - es. A - men.

T he wom - an who had fall - en in - to man - y sins, per - ceiv - ing your di - vin - i - ty,

O Lord, as - sumes the role of a myrrh - bear - er, and la - ment - ing, she brings

myrrh to Your bur - i - al. "Woe to me," she said, "For me, night is an ec - sta - sy of

ex - cess, dark and moon - less and full of sin - ful de - sires. Re - ceive the foun - tain

of my tears, You Who gath - er in - to clouds the wa - ters of the sea. In - cline to the

groan - ings of my heart, You Who in your in - ef - fa - ble con - de - scen - sion bowed down

the hea - vens. I will em - brace and kiss Your sa - cred feet and wipe them a -

gain with the tress - es of the hair of my head, the feet at whose sound, Eve hid her - self in

fear, when she heard Your foot - steps while You were walk - ing in Par - a - dise in

the twi - light. O my Sav - ior and the sav - er of my soul, who can ev - er

track down the mul - ti - tude of my sins and the depths of Your judg - ment? Do

not dis - re - gard me, Your ser - vant, You, Whose mer - cy is bound - less."

(P. 105. The ending prayers are read. Intone short responses.)

END OF SERVICE



PatmosPress.com



NEW BYZANTIUM
PUBLICATIONS
newbyz.org